

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Перевод художественных текстов (с корейского языка на русский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

.....

Ответственный редактор:

К. филол. н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля): формирование навыков перевода художественных текстов с корейского языка на русский.

Задачи:

- Дать общее представление о специфике художественного перевода и критериях его адекватности;
- Познакомить с основными принципами работы на этапах предпереводческого анализа и интерпретации художественного текста;
- Обозначить проблемы, наиболее часто возникающие при переводе поэтических и прозаических художественных текстов с корейского языка на русский, и познакомить со стратегиями их решения.
- Научить основами саморедактирования.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|--|--|---|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык | <i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем. |
| ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода | <i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности |
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, | ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и | <i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, |

| | | |
|---|--|---|
| приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. | приемов, способен применять переводческие трансформации | стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций |
| | ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста | Знать: требования, предъявляемые к переводу; Уметь: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; Владеть: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов |
| ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. | ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка | <i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; |
| | ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка | <i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Уметь:</i> распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний при переводе. |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (корейский)» входит в базовую часть цикла (блока) дисциплин специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин:

- 1) История литературы страны первого иностранного языка;
- 2) Современная литература страны первого иностранного языка;
- 3) Традиционная культура страны первого иностранного языка;
- 4) Литература и культура стран первого иностранного языка;
- 5) Теория перевода;

4) Практический курс перевода первого иностранного языка;
В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- 1) Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения;
- 2) Диалекты страны первого изучаемого языка;
- 3) Преддипломная практика

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|---------------------|------------------|
| 9 | Семинары | 42 |
| Всего: | | 42 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|----|--|---|
| 1. | Введение | Специфика художественного перевода. Критерии эквивалентности и адекватности художественного перевода. Предпереводческий анализ текста. |
| 2. | Передача имен собственных | Исторически устоявшиеся соответствия. Правила транскрибирования имен собственных при переводе с КЯ на РЯ и с РЯ на КЯ. Кириллизация. Романизация (Йельская система, система Маккюна – Рейшауэра, новая романизация). Перевод значимых имен. |
| 3. | Передача фактологической информации | Выверка фактологической информации. Работа со справочными материалами и картами. Поиск прецедентов. |
| 4 | Интерпретация текста | Понятие культурного кода. Различия в языковой картине мира носителей КЯ и РЯ. Устойчивые образы и символы корейской литературы. Семантическое и прагматическое значение высказывания. Прямые и косвенные высказывания в РЯ и КЯ. |
| 5. | Грамматико-синтаксические проблемы перевода | Внутренняя логика текста. Грамматико-синтаксические особенности РЯ и КЯ, значимые для внутренней логики текста. Актуальное членение предложения. Дискурсивные маркеры РЯ и КЯ. |
| 6. | Лексические проблемы перевода | Проблема значения слова. Выбор слова из ряда синонимов. Реалии. Лакуны. Окказионализмы. Сниженная лексика. Проблема лексической сочетаемости. Фразеологизмы. Паремии корейского и китайского происхождения в текстах на КЯ. |

| | | |
|----|--|---|
| 7. | Перевод прямой речи | Обращения в РЯ и КЯ. Сохранение степени вежливости при переводе с КЯ на РЯ и с РЯ на КЯ. Перевод прямой речи с учетом пола, возраста, социального положения, характера говорящего и ситуации общения. Перевод диалектной речи. Сохранение внутренней логики диалога. |
| 8. | Перевод текстов модерна и постмодерна | Аллюзии и цитаты. Контекстность, интертекстуальность, многоуровневость текста, виртуальность, ослабление авторского начала, ирония, игра. Множественность интерпретаций текста. Разграничение «своего» и «чужого» слова. Предоставление читателю пространства для творческого сотрудничества. |
| 9. | Перевод поэтического текста | Форма как важнейший смыслообразующий компонент поэтического произведения. Подстрочный и поэтический перевод. Системы стихосложения в поэзии на РЯ и КЯ. Ритм. Рифма. Поэтическая лексика. |

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

| Форма контроля | Срок отчетности | Макс. количество баллов | |
|---|-----------------|-------------------------|------------|
| | | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: – практическое задание | 2-16 недели | 8 баллов | 64 баллов |
| Промежуточная аттестация (экзамен) | 17-18 неделя | | 36 баллов |
| Итого за семестр (дисциплину) | | | 100 баллов |

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|--------------------|---------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |

| | | | |
|---------|---------------------|------------|----|
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ A,B | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | «удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|---|
| | | <p>необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

Текущий контроль

При оценивании практического задание учитывается:

- степень понимания оригинального художественного текста (0-4 балла);
- степень адекватности перевода (0-4 балла).

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на вопрос теоретического характера. Ответ оценивается следующим образом:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, допущены грубые ошибки (0-7 баллов);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (8-17 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов (18-27 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (28-36 баллов).

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Вопросы к зачету с оценкой для студентов 5 курса (9 семестр)

1. Критерии эквивалентности и адекватности художественного перевода.
2. Предпереводческий анализ художественного текста.
3. Спорные вопросы русской транскрипции корейских имен собственных.
4. Проблемы передачи фактологической информации при переводе художественного текста.
5. Проблемы интерпретации художественного текста. Понятие культурного кода.
6. Устойчивые образы и символы корейской художественной литературы.
7. Семантическое и прагматическое значение высказывания.
8. Грамматико-синтаксические проблемы перевода с КЯ на РЯ.
9. Проблема сохранения внутренней логики текста. Дискурсивные маркеры РЯ и КЯ.
10. Лексические проблемы перевода с КЯ на РЯ.
11. Перевод безэквивалентной лексики.
12. Перевод сниженной лексики.
13. Перевод фразеологизмов и паремий.
14. Проблемы перевода прямой речи с КЯ на РЯ.
15. Перевод прямой речи с КЯ на РЯ с учетом пола, возраста, социального положения говорящего.
16. Перевод прямой речи с КЯ на РЯ с учетом характера говорящего и ситуации общения.
17. Перевод диалектной речи.
18. Аллюзии и цитаты в художественном тексте. Разграничение «своего» и «чужого» слова.
19. Основные трудности перевода текстов модерна.
20. Основные трудности перевода текстов постмодерна.
21. Проблемы перевода поэтического текста. Подстрочный и поэтический перевод.
22. Системы стихосложения в поэзии на РЯ и КЯ.

Образец практического задания:

Переведите отрывок из рассказа, выяснив, откуда взята приводимая в нем цитата:

국경을 목적하고 맹진하는 유엔 연합군을 좇아 이왕이면 두만강 얼어붙은 강변까지 바라보고 돌아오자고, 의견이 합치된 철의 일행 세 사람이 함흥(咸興)에서 청진 가는 선편을 교섭하러, 당지 주둔의 정훈대를 찾아간 것은 삼십일 오후였다. 거기서 처음으로 이십팔일에 공포되었다는 맥 원수의 특별 코뮤니케란 것을 듣게 되었다. <중공군 대거 침입으로 한국 전선은 신국면에 돌입하였다> – 는, 이 의외의 성명은 서북 전선의 유엔군이 이미 철수를 개시했다는 사실과 함께 그들에게 전달되었던 것이다.

김동리 «흥남철수»

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

- Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: Язык социального статуса в Корее: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. – 120 с.
- Концевич Л.Р. Корееведение: Избранные работы. – М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001.
- Солдатова М.В., Дудинова А.А. Современная корейская поэзия и проза: интерпретация и перевод: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГЛУ, 2020.
- Солдатова М.В., Пак К.А. Современная литература Кореи: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2003. – 284с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

<http://www.klti.or.kr> – Интернет-портал, содержащий информацию по литературе РК, электронные книги, журнальные статьи литературных критиков на корейском и других языках.

<http://www.rauk.ru> – Интернет-портал Российской ассоциации университетского корееведения.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины необходимы: аудитория с доской, ПК с Microsoft Office и выходом в Интернет, проектор для презентаций.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9.Методические материалы

Методические указания по работе над практическими заданиями:

1. При транскрибировании корейских слов, за исключением тех, особое написание которых обусловлено традицией, используется система Концевича.
2. На этапе интерпретации текста разрешается пользоваться не только печатными книгами и официальными сайтами, но и материалами частных литературных блогов.
3. Текст должен быть написан с соблюдением литературных норм русского языка и самостоятельно отредактирован.

Приложение 1.

**Аннотация дисциплины
«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ»**

Цель дисциплины (модуля): формирование навыков перевода художественных текстов с корейского языка на русский.

Задачи:

- Дать общее представление о специфике художественного перевода и критериях его адекватности;
- Познакомить с основными принципами работы на этапах предпереводческого анализа и интерпретации художественного текста;
- Обозначить проблемы, наиболее часто возникающие при переводе поэтических и прозаических художественных текстов с корейского языка на русский, и познакомить со стратегиями их решения.
- Научить основам саморедактирования.

Знать:

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- систему переводческих стратегий и приемов;
- требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- лингвистические маркеры социальных отношений.

Уметь:

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Владеть:

- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов;
- навыком использования страноведческих знаний при переводе.